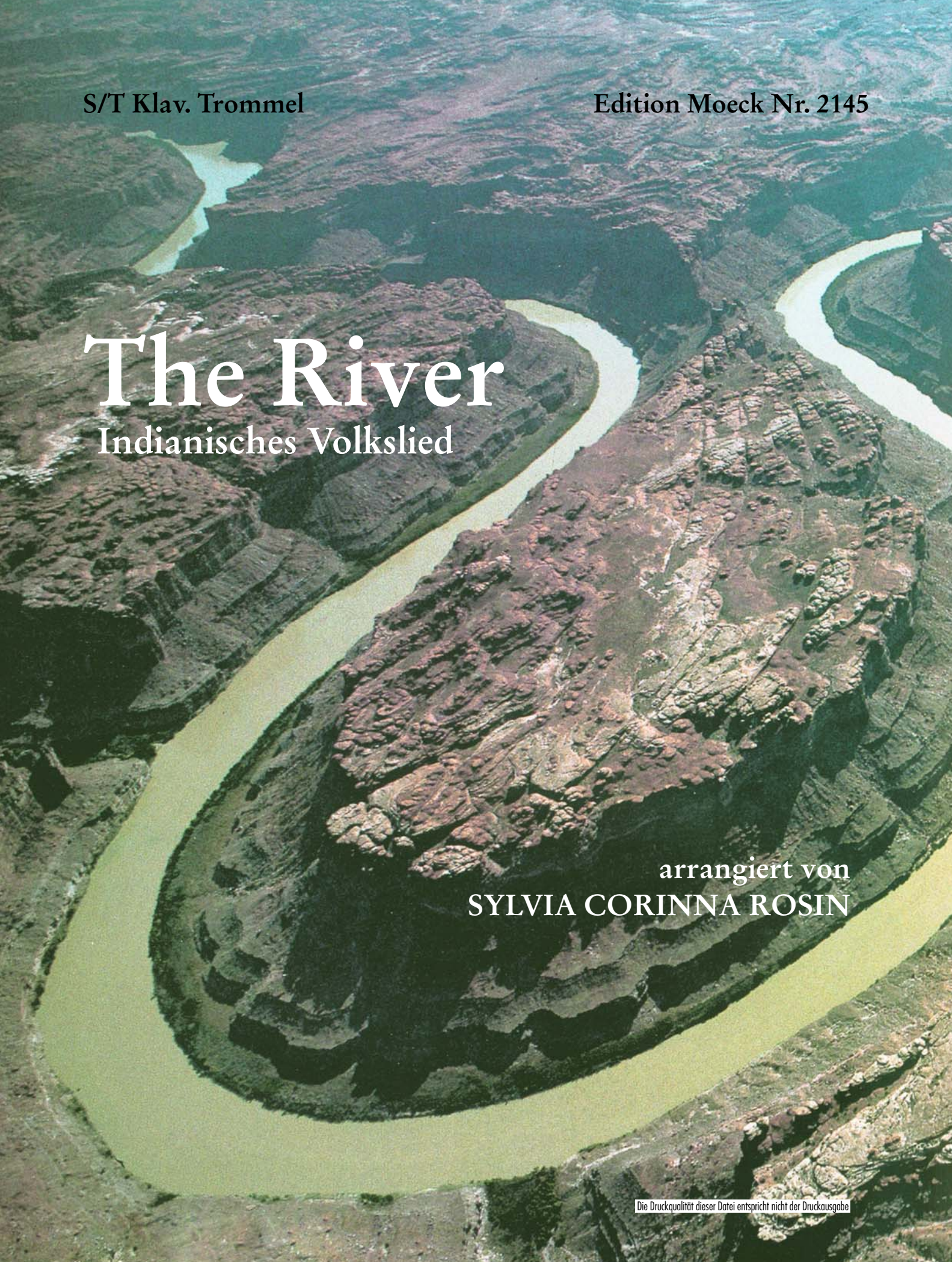




S/T Klav. Trommel

Edition Moeck Nr. 2145

The River

Indianisches Volkslied

arrangiert von
SYLVIA CORINNA ROSIN

The River

Indianisches Volkslied

für Sopran- oder Tenorblockflöte, Klavier und Trommel

arrangiert von
SYLVIA CORINNA ROSIN

Partitur und zwei Stimmen

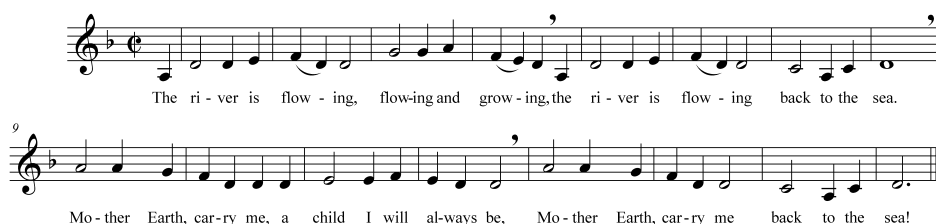
Edition Moeck Nr. 2145

MOECK VERLAG CELLE

Dem Arrangement liegt das indianische Lied *The River Is Flowing* zugrunde:

The arrangement is based on the Native American song *The River Is Flowing*:

C'est la mélodie indienne *The River Is Flowing* qui constitue la base de cet arrangement:



Wer über eine gute Singstimme verfügt und es sich zutraut, kann das Lied zu Beginn des Stückes in tiefer Lage singen. Die Schlussnote („sea“) fällt dann mit der ersten Note der Trommel zusammen.

Die indianische Melodie erscheint in der Flöten- und Klavierstimme und wird sodann kanonisch geführt. Es treten Gegen- und Begleitstimmen hinzu. Wie ein Fluss, der immer größer und breiter wird, um schließlich in das Meer zu münden, nimmt das Stück an Lautstärke und Intensität zu. Die Steigerung der Dynamik muss insbesondere von Klavier und Trommel geführt werden. Die musikalische Spannung darf nicht abbrechen und kulminiert im Unisono der 7. Strophe.

In der Flötenstimme kommen folgende zeitgenössische Spieltechniken vor: Spielen mit Luftgeräusch, Flatterzunge, Labiumvibrato und Einsatz der Stimme (gleichzeitiges Singen und Spielen, „Indianerschrei“). Der „Indianerschrei“ sollte von allen drei Mitwirkenden laut ausgeführt werden.

Als Trommel empfiehlt sich eine möglichst große (tief klingende) Trommel, die mit einem Schlägel angeschlagen wird. So verfügt man über eine große dynamische Bandbreite und kann zum Schluss sehr laut spielen.

Das Stück erschien 2008 auch in einer Fassung für Blockflöten-Orchester und Trommel in der Reihe *The Recorder Orchestra* (Edition Moeck Nr. 3310).

If one has a good voice and enjoys singing one can sing the song in the beginning in a low register. The last note („sea“) coincides with the first note of the drum.

The Indian song appears in the flute and piano part that are constructed in the form of a round. Counter- and accompanying parts are added. The piece increases in volume and intensity like a river that becomes bigger and wider and eventually flows into the sea. Piano and drum have a leading part in heightening the dynamics. The musical tension should be sustained until it culminates in the unison of the 7th verse.

The following modern playing techniques are employed in the recorder part: leaking air, flutter tongue, labium vibrato and vocals (playing and singing simultaneously, „Indian shout“, a guttural sound). All three musicians should perform the Indian shout in a loud voice.

As to the choice of drum: it should be a large type with a deep sound that is struck with a mallet. Accordingly one has a wide dynamic range to one's disposal enabling one to play very loudly at the end.

In 2008 the piece was also published in a version for recorder orchestra and drum within the series *The Recorder Orchestra* (Edition Moeck No. 3310).

Translation: J. Whybrow

Sylvia Corinna Rosin
April / April / avril 2010

Celui qui est doté d'une belle voix et qui en a envie pourra chanter la chanson au début du morceau. La note finale («sea») tombera alors en même temps que la première note jouée par le tambour.

La mélodie indienne apparaît dans la partie de flûte et de piano et sera interprétée en canon. Puis des contre-voix et des voix d'accompagnement viendront s'y ajouter. Tel un fleuve qui devient de plus en plus long et large avant de se jeter dans la mer, le morceau gagne en volume sonore et en intensité. Ce sont surtout le piano et le tambour qui assureront le développement de la dynamique. La tension musicale, qui ne doit en aucun cas être interrompue, culminera en un unisson à la septième strophe.

Voici les techniques contemporaines d'interprétation qui interviennent dans l'interprétation de la pièce: bruit d'air, flatterzunge, vibrato avec le biseau et emploi de la voix (chant et flûte simultanés, «cri d'indien»). Les trois musiciens pousseront ensemble très fort le cri d'indien.

Je recommande l'utilisation d'un tambour assez grand (au son grave) et d'une baguette. Ceci permettra d'obtenir une bonne marge de manœuvre en termes de dynamique ainsi qu'un volume très intense à la fin de la pièce.

Ce morceau est paru en 2008 dans une version pour orchestre de flûtes à bec et tambour dans la série *The Recorder Orchestra* (Editions Moeck n° 3310).

Traduction: A. Rabin-Weller

	mit Pedal	with pedal	avec pédale
	mit Luftgeräusch	leaking air	Avec bruit d'air
	„Indianerschrei“ mit tiefer, kehliger Stimme auf dem Vokal „u“	guttural sound on a short „oo“, like in „foot“	«Cri d'indien» avec une voix grave et gutturale sur «ou»
	Flatterzunge	Flutter-tongue	Flatterzunge
<i>Con voce</i>	Gleichzeitiges Spielen und Singen, wobei die Töne beim Singen exakt zu treffen sind.	playing and singing simultaneously on the same pitch	Jouer à la flûte et chanter simultanément, les notes chantées devant être très exactes.
	<i>Con voce</i> (Tonhöhe schwankend), quasi „Indianergeheul“	<i>con voce</i> (unspecific pitch) like an „Indian howl“	<i>Con voce</i> (hauteurs de son changeantes), presque comme un «hurlement d'Indien»
	Labiumvibrato	labium vibrato	Vibrato avec labium

Bei den Oktaven T. 99 mit Auftakt bis T. 112 können Spieler/innen mit kleinen Händen die Mittelstimmen der rechten und linken Hand ggf. weglassen (Kleinstich).

At the octaves in b. 99 including the upbeat until b. 112 players with small hands can omit the middle voices for the right and left hand (small print) if necessary.

Au niveau des octaves de la mesure 99 avec anacrouse et jusqu'à la mesure 112, les personnes qui ont de petites mains pourront laisser de côté les voix du milieu jouées à la main droite et à la main gauche.

für Sarah Sophia

The River

für Sopran- oder Tenorblockflöte, Klavier und Trommel

Indianisches Volkslied
Arrangement: S. C. Rosin

$\text{♩} = 60$

1.

S (T)

Klavier

Trommel

7

14

(8)

21

(8)

28

3.

(8)

35

(8)

42

4.

5.

8

74

ugh!

ugh!

ugh!

simile

ugh!

ugh!

ugh!

ugh!

8

79

ugh!

ugh!

ugh!

ugh!

ugh!

ugh!

ugh!

6.

8

84

8

89

(8) *ord.*
f
con voce
ff

7. (8)

(8) 106

allargando (8) 112



Sylvia Corinna Rosin (*1965) ist Mitglied des international bekannten Blockflötentrios *Ensemble Dreiklang*

Berlin, für das sie Stücke arrangiert und komponiert.

Sie unterrichtet Blockflöte an der *Musikschule Charlottenburg-Wilmersdorf* und der *Musikschule Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Ihre Arrangements, die sie auch für ihre Schüler schreibt, sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

In ihrer Freizeit spielt S. C. Rosin leidenschaftlich gern Fußball.

Sylvia Corinna Rosin (*1965) is member of the renowned recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*, for which she composes and arranges pieces.

She teaches at the music schools *Charlottenburg-Wilmersdorf* and *Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Her arrangements that she also writes for her students have been published in numerous editions and tutors (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) and have been recorded at *hänssler Classic* and *Profil*.

Playing soccer is S. C. Rosin's favourite hobby.

Translation: J. Whybrow

Sylvia Corinna Rosin (*1965) est membre du trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*, de renommée internationale, pour lequel elle compose et réalise des arrangements.

Elle enseigne la flûte à bec à l'école de musique *Charlottenburg-Wilmersdorf* ainsi qu'à celle *Paul-Hindemith Neukölln* à Berlin.

Ses arrangements, qui sont aussi dédiés à ses élèves, sont publiés dans divers partitions et manuels pédagogiques (aux éditions *Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) et ont été enregistrés sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Pendant ses loisirs, S. C. Rosin s'adonne avec passion au football.

Traduction: A. Rabin-Weller